Translatorium historyczne - course description

General information

Course name	Translatorium historyczne
Course ID	09.0-WH-HD-TR-S16
Faculty	Faculty of Humanities
Field of study	History
Education profile	academic
Level of studies	Second-cycle studies leading to MS degree
Beginning semester	winter term 2021/2022

Course information

Semester	4
ECTS credits to win	4
Course type	obligatory
Teaching language	polish
Author of syllabus	• dr hab. Małgorzata Konopnicka, prof. UZ

Classes forms

The class form	Hours per semester (full-time)	Hours per week (full-time)	Hours per semester (part-time)	Hours per week (part-time)	Form of assignment
Class	30	2	-	-	Credit with grade

Aim of the course

Celem przedmiotu jest zapoznanie studenta zna na poziomie rozszerzonym z terminologią z zakresu nauk historycznych w wybranym języku obcym oraz pomoc w tłumaczeniu tekstów naukowych potrzebnych przy pisaniu pracy dyplomowej.

Prerequisites

Znajomość wybranego języka obcego (lektorat na studiach pierwszego stopnia).

Scope

Tłumaczenie tekstów z wybranego języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy. Zakres tematyczny obejmuje historię miejscowości Dolnego Śląska, elementy genealogii oraz epigrafiki wczesnonowożytnej.

Teaching methods

Praca z tekstem źródłowym, naukowym oraz popularno-naukowym, praca w grupach, praca pod kierunkiem, praca pisemna, dyskusja.

Learning outcomes and methods of theirs verification

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
ma umiejętności językowe w wybranym języku obcym w zakresie historii pozwalające na komunikowanie się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami i niespecjalistami oraz tłumaczenie tekstów fachowych na poziomie B2+	• KH2_U21	• an observation and evaluation of the student's practical skills • wykonanie tlumaczenia	• Class
zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu nauk historycznych w wybranym języku obcym	• KH2_W03	• praca z tekstem popularno-naukowym, praca pod kierunkiem	• Class
rozumienia potrzeby ciągłego dokształcania się, potrafi inspirować i organizować proces uczenia się innych osób	• KH2_K01	• a written assignment • dyskusja	• Class

Assignment conditions

Warunkiem zaliczenia tego przedmiotu jest oddanie pisemnie wykonanych tłumaczeń tekstów z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy. Liczba tłumaczeń: 5 (w tym 4 tłumaczenia na język polski z niemieckiego oraz 1 tłumaczenie z języka polskiego na język obcy). Każde tłumaczenie jest oceniane pod względem zgodności z oryginałem, poprawności stylistyczno-gramatycznej, a także walorów narracyjnych w skali ocen od ndst. do bdb. Ocenę bdb otrzymuje student, który spełnił w formie zadowalającej powyższe wymagania (zgodność z oryginałem, poprawność stylistyczno- gramatyczna, walory narracyjne). Student jest zobowiązany do oddania wszystkich 5 tłumaczeń. W przypadku ich braku należy zaliczyć teksty na konsultacjach.

Recommended reading

1. Karpowicz T., Kultura języka polskiego. Wymowa, ortografia, interpunkcja, t. 3, Warszawa 2009.
2. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.

3. Skorupko S., Mały słownik języka polskiego, Warszawa 1989.

Further reading

1. Belczyk A., Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze, Kraków 2009.
2. Brzozowski J., Stanąć po stronie tłumacza. Zarys poetyki opisowej przekładu, Kraków 2011
3. Ganczar M., Wilczek P., Rola tłumacza i przekładu w epoce wielokulturowości i globalizacji, Katowice 2012
4. Ganczar M., Wilczek P., Tłumacz i przekład - wyzwania współczesności, Katowice 2013.
5. Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.
6. Jarniewicz J., Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim, Kraków 2012.
7. Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993.
8. Rusinek M., O sztuce tłumaczenia, Wrocław 1955.
9. Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie, Kraków 2008.

Notes

brak

Modified by dr hab. Marceli Tureczek, prof. UZ (last modification: 20-04-2021 23:22)

Generated automatically from SylabUZ computer system